

# FRANÇAIS

## Utilisation :

Les ventilateurs à filtre servent au refroidissement dans les armoires électriques stationnaires fermées appartenant à la classe d'isolation I.

## Consignes de sécurité :

- L'installation du ventilateur à filtre ne doit être faite que par un personnel qualifié en électricité, dans le respect des règlements locaux en vigueur concernant l'alimentation électrique.
- Le montage doit garantir le respect des normes de sécurité et la protection contre les contacts accidentels.
- Observer les spécifications techniques figurant sur la plaque signalétique.
- Le ventilateur à filtre est un appareil de classe d'isolation I. Le raccord du conducteur de protection, le branchement électrique et le montage doivent être assurés par un électricien qualifié.

## Conseils d'installation :

Faire la découpe de l'ouverture dans la tôle de couverture conformément au gabarit de perçage livré avec l'appareil. La surface à coller autour de l'ouverture doit être exempte de tout résidu de saleté, de graisse et de silicone. Le ventilateur de toit avec filtre, doté d'une bande d'étanchéité autocollante, est enfoncé dans l'ouverture de la couverture. Enlever le film de protection de la bande d'étanchéité avant le montage. Si nécessaire, il est possible de fixer le support du ventilateur à la tôle de couverture à l'aide de vis. Les vis de fixation font partie du contenu de la livraison.

La connexion électrique est réalisée à l'aide de bornes à vis.

Plage de températures d'utilisation : -40 °C .. 70 °C (-40 °F .. 158 °F).

## Fonctionnement :

La fonction de refroidissement n'est garantie qu'en cas d'utilisation avec un filtre d'entrée de l'air (en option avec un ventilateur axial). L'air circule de l'intérieur vers l'extérieur.

## Entretien :

Il convient de contrôler le niveau d'encrassement de la masse filtrante. Si son état l'exige, il faut remplacer la masse filtrante ou la nettoyer en soufflant ou en tapant dessus. Pour cela, ouvrir le capot et extraire la masse filtrante fixée par bande autoagrippante.

**Attention : Une masse filtrante très encrassée a pour conséquence une diminution de la puissance frigorifique !**

## Accessoires :

- Filtre d'entrée
- Rechange de masses filtrantes
- Régulateur de température

# ČESKY

## Použití:

Ventilátory s filtrem se používají pro chlazení ve stacionárních uzavřených skříňových rozváděčích ochranné třídy I.

## Bezpečnostní pokyny:

- Instalaci ventilátoru s filtrem smí provádět pouze odborný elektrotechnik podle platných předpisů pro elektroinstalaci.
- Montáží musí být zajištěna bezpečnostní opatření a ochrana proti dotyku.
- Musí být dodržovány technické údaje na typovém štítku.
- Ventilátor s filtrem je přístroj ochranné třídy I s připojením ochranného vodiče. Elektrické připojení a montáž musí zajistit odborný elektrotechnik.

## Pokyny pro montáž:

Podle přiložené šablony se do střešního plechu vytvoří montážní otvor. Polepovaná plocha kolem otvoru musí být čistá, zbavená mastnoty a zbytků silikonu. Střešní ventilátor s filtrem, který je opatřený samolepicí těsnicí páskou, se vtlačí do montážního otvoru ve střeše. Před montáží odstraňte z těsnicí pásky ochrannou fólii. Nosník ventilátoru lze případně navíc upevnit ke střešnímu plechu pomocí šroubů. Upevňovací šrouby jsou obsaženy v rozsahu dodávky.

Elektrické připojení se provede pomocí šroubovacích svorek.

Teplotní rozsah použití: -40 °C .. 70 °C (-40 °F .. 158 °F).

## Funkce:

Chladicí funkce je zaručena pouze v kombinaci se vstupním filtrem vzduchu (volitelně s axiálním ventilátorem).

Směr proudění vzduchu je zevnitř ven.

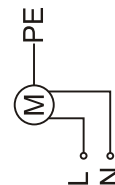
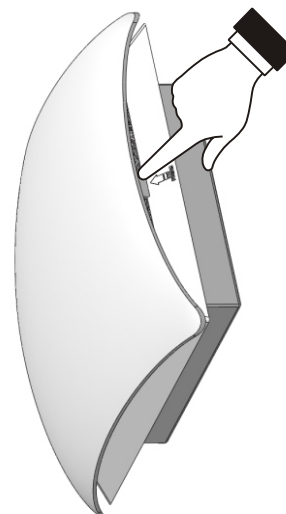
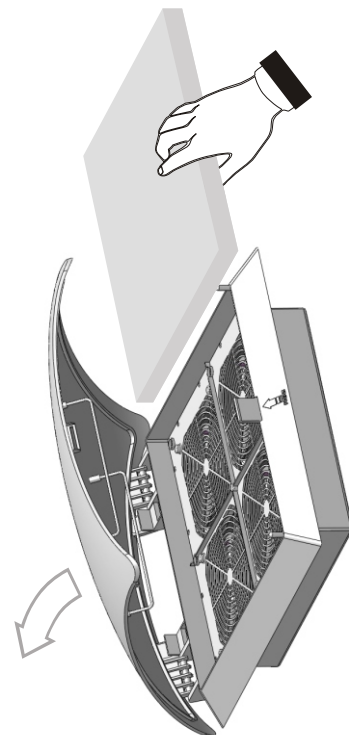
## Údržba:

Je nutno kontrolovat stupeň znečištění filtrační rohože. V případě potřeby se musí filtrační rohož vyměnit nebo vyčistit vyfoukáním nebo vyklepáním. Za tím účelem se otevře kryt a vyjme se filtrační rohož, která je připevněná upínací páskou.

**Pozor: Silně znečištěná filtrační rohož má za následek snížený chladicí výkon!**

## Příslušenství:

- Vstupní filtr
- Náhradní filtrační rohože
- Regulátor teploty



Operating Manual for Filter Fan  
Betriebsanleitung für Filterlüfter  
Mode d'emploi pour ventilateurs à filtre  
Istruzioni di servizio per ventilatori con filtro  
Manual para el ventilador con filtro  
Bruksanvisning för filterfläkt  
Manual de instruções para ventilador com filtro  
Instrukcja obsługi wentylatora z filtrem  
Инструкция по эксплуатации вентилятора с фильтром  
Návod k obsluze



681103 03/2010

## DEUTSCH

Anwendung:

Filterlüfter werden zur Kühlung in stationären geschlossenen Schaltschränken der Schutzklasse I eingesetzt.

**Sicherheitshinweise:**

- Die Installation des Filterlüfters darf nur von qualifiziertem Elektro-Fachpersonal unter Einhaltung der landesüblichen Stromversorgungsrichtlinien durchgeführt werden.
- Die Schutzmaßnahmen und der Berührungsschutz sind durch den Einbau sicherzustellen.
- Die technischen Angaben auf dem Typenschild sind einzuhalten.
- Der Filterlüfter ist ein Gerät der Schutzklasse I, Schutzleiterverbindung. Der elektrische Anschluss und Einbau muss durch eine elektrische Fachkraft sichergestellt werden.

Einbauhinweise:

Der Montageausschnitt ist im Dachblech entsprechend der beigelegten Schablone vorzunehmen. Die zu beklebende Fläche um den Ausschnitt muss frei von Schmutz-, Fett- und Silikonrückständen sein. Der Dach-Filterlüfter der mit einem selbstklebenden Dichtungsband versehen ist, wird in den Dachausschnitt eingedrückt. Die Schutzfolie ist vor der Montage vom Dichtungsband zu entfernen. Ggf. kann der Lüfterträger zusätzlich mit Schrauben am Dachblech befestigt werden. Die Befestigungsschrauben sind im Lieferumfang enthalten.

Der elektrische Anschluss erfolgt über Schraubklemmen.

Einsatz-Temperaturbereich: -40 °C .. 70 °C (-40 °F .. 158 °F).

**Funktion:**

Die Kühlfunktion ist nur in Verbindung mit einem Lufteintrittsfilter (optional mit Axiallüfter) gewährleistet. Die Luftfrichtung ist von innen nach außen.

**Wartung:**

Der Verschmutzungsgrad der Filtermatte muss überwacht werden. Bei Bedarf ist die Filtermatte zu erneuern, oder kann durch Ausblasen oder Ausklappen gereinigt werden. Hierzu wird die Haube geöffnet und die Filtermatte, die mittels Klettband befestigt ist, herausgenommen.

**Achtung: Eine stark verschmutzte Filtermatte führt zu verminderter Kühlleistung!**

**Zubehör:**

- Eintrittsfilter
- Ersatzfiltermatten
- Temperaturregler

## ITALIANO

Uso:

I ventilatori con filtro vengono impiegati per raffreddare quadri elettrici chiusi stazionari di classe di protezione I.

**Norme di sicurezza:**

- L'installazione del ventilatore con filtro deve essere eseguita solo da elettricisti qualificati nel rispetto delle norme nazionali valide per gli impianti di alimentazione elettrica.
- Le misure di protezione e di isolamento contro i contatti diretti devono essere adottate in sede di installazione.
- Osservare i dati del cartellino del tipo!
- Il ventilatore con filtro è un apparecchio con classe di protezione I, collegamento al conduttore di protezione. L'allacciamento elettrico ed il montaggio devono essere eseguiti da un elettricista qualificato.

Norme di montaggio:

L'apertura di montaggio nella lamiera di copertura si ricava utilizzando la sagoma in dotazione. La superficie da incollare intorno all'apertura deve essere priva di sporco, grasso e resti di silicone. Il ventilatore di tetto con filtro che possiede una guarnizione a nastro autoadesiva viene spinto nell'apertura del tetto. Prima del montaggio si deve togliere la pellicola di protezione dalla guarnizione. Se necessario, il supporto del ventilatore può essere fissato alla lamiera di copertura anche con viti. Le viti di fissaggio sono fornite in dotazione.

L'allacciamento elettrico si esegue con morsetti a vite.

Campo di temperatura di utilizzo: -40 °C .. 70 °C (-40 °F .. 158 °F).

**Funzionamento:**

La funzione di raffreddamento è garantita solo in combinazione con un filtro d'ingresso dell'aria (opzionalmente con ventilatore a flusso assiale). Il flusso dell'aria è dall'interno all'esterno.

**Manutenzione:**

Il grado di intasamento del panno filtro deve essere tenuto sotto controllo. Se necessario, il panno filtro va sostituito o pulito con aria compressa o battendolo. Per fare ciò, aprire il cofano ed estrarre il panno filtro fissato tramite il nastro velcro.

**Attenzione: un panno filtro molto sporco riduce il raffreddamento!**

**Accessori:**

- Filtro di ingresso
- Panni filtro di ricambio
- Regolatore di temperatura

## ENGLISH

Usage:

Filter fans are used for cooling in stationary, closed electric cabinets of protection class I.

**Safety considerations:**

- The filter fan must only be installed by qualified electrical technicians in accordance with the respective national power-supply guidelines.
- The safety and protection against incidental contact is to be ensured through proper installation.
- The technical specifications on the type plate must be observed!
- The filter fan is a device of protection class I, earthed connection. The electrical connection and installation must be ensured by an electrical technician.

Installation guidelines:

The enclosure cut-out is to be made in the roof sheet in accordance with the included template. The surface to be bonded around the cut-out must be free of dirt, grease and silicone residues. The roof filter fan, which is provided with a self-adhesive sealing band, is pressed into the roof cut-out. The protective film is to be removed from the sealing band prior to installation. If necessary, the fan mounting can be additionally secured to the roof sheet with screws. The fastening screws are included in the delivery.

The electrical connection is made by means of screw clamps.

Use temperature range: -40 °C .. 70 °C (-40 °F .. 158 °F).

**Function:**

The cooling function is ensured only in combination with an air inlet filter (optional with axial fan). The air direction is from the inside to the outside.

**Maintenance:**

The degree of soiling of the filter mat must be monitored. If necessary, the filter mat is to be replaced, or it can be cleaned by blowing or shaking out. For this purpose, the hood is opened and the filter mat, which is secured with a hook-and-loop fastener, is removed.

**Notice: A heavily soiled filter mat results in reduction in cooling performance!**

**Accessories:**

- Inlet filter
- Replacement filter mats
- Thermostat

## POLSKI

**Zastosowanie:**

Wentylatory z filtrem stosowane są do chłodzenia stacjonarnych, zamkniętych szaf rozdzielczych klasy ochrony I.

**Wskazówki bezpieczeństwa:**

- Instalacji wentylatora z filtrem może dokonać jedynie wykwalifikowany personel z branży elektrycznej przy zachowaniu obowiązujących w danym kraju wytycznych dotyczących zaopatrywania w energię i zasilania elektrycznego.
- Instalacja musi zapewnić odpowiednie środki ochronne i zabezpieczenie przed porażeniem elektrycznym.
- Należy zachować dane techniczne podane na tabliczce znamionowej.
- Wentylator z filtrem jest urządzeniem klasy ochrony I, z uzieniemiem. Jego instalacja i podłączenie elektryczne muszą być wykonane przez fachowca z branży elektrycznej.

Wskazówki montażowe:

Wykrój montażowy w polaci dachu należy wykonać zgodnie z załączonym szablonem. Powierzchnia do oklejenia wokół wycięcia musi być wolna od zabrudzeń i resztek silikonu oraz odtłuszczone. Wentylator dachowy z filtrem z uszczelniającą taśmą samoprzylepną wciska się do wycięcia w dachu. Przed zamontowaniem odciągnąć folię ochronną z taśmy uszczelniającej. W razie potrzeby wspornik wentylatora można dodatkowo przykręcić śrubami do polaci dachu. Śruby zawarte są w dostawie.

Podłączenie elektryczne dokonywane jest za pomocą zacisków śrubowych. Zakres temperatur eksploatacyjnych: -40°C .. 70°C (-40°F .. 158°F).

**Działanie:**

Chłodzenie jest zagwarantowane jedynie w połączeniu z filtrem powietrza wlotowego (opcjonalnie z wentylatorem osiowym). Powietrze przepływa w kierunku od wewnątrz na zewnątrz.

**Konserwacja:**

Należy regularnie kontrolować stopień zanieczyszczenia wkładu filtru. W zależności od potrzeby wymienić bądź wyczyścić wkład filtru (przedmuchać lub wytrześcić). W tym celu otworzyć pokrywę i wyjąć wkład filtru, który przymocowany jest na rzepy.
**Uwaga: silnie zabrudzony wkład filtru prowadzi do zmniejszonej wydajności chłodzenia!**

**Wyposażenie:**

- Filtr nawiewu
- Wkłady filtracyjne zapasowe
- Regulator temperatury

## РУССКИЙ

**Применение:**

Вентиляторы с фильтром используются для охлаждения в стационарных закрытых распределительных шкафах класса защиты I.

**Указания по безопасности:**

- Монтаж вентилятора с фильтром может проводиться только электро-квалифицированным лицом под наблюдением директивы общепринятого энергоснабжения.
- Профилактические мероприятия и защиту от прикосновения соблюдать при монтаже.
- Технические данные на заводской табличке должны соблюдаться.
- Крышовой вентилятор продукт класса защиты I, защитный провод. Электрическое подключение и монтаж должен проводиться квалифицированным лицом.

**Указания по монтажу:**

Монтажный вырез в кровельной жесте проводить согласно приложенному шаблону. Поверхность вокруг монтажного выреза освободить от грязи, жировых и силиконовых налётов. Крышовой вентилятор, который оснащён самоклеющейся уплотнительной лентой, вставить в крышевой вырез. Защитную плёнку удалить перед монтажом с уплотнительными винтами. В случае необходимости закрепить несущий элемент вентилятора дополнительными винтами на кровельной жести. Винты крепления входят в объём поставки.

Электрическое подключение происходит через винтовое крепление. Температура хранения и эксплуатации: от -40 °C до 70 °C (от -40 °F до 158 °F).

**Функция:**

Функция охлаждения гарантируется только в сочетании с впускным фильтром (опция: с осевым вентилятором).

Направление воздушного потока внутри наружу.

**Обслуживание:**

Степень загрязнения фильтровальной ткани должна контролироваться. При надобности фильтровальную ткань обновить, продуть или выбить. Для этого открыть кожух и вынуть фильтровальную ткань, которая крепится лентой-липучкой.

**Внимание: Сильно загрязнённая фильтровальная ткань уменьшает мощность охлаждения!**

**Принадлежности:**

- Впускной фильтр
- Запасная фильтровальная ткань
- Терморегулятор

## ESPAÑOL

**Aplicación:**

Los ventiladores con filtro se usan para la refrigeración en armarios eléctricos estacionarios y cerrados que tengan la clase de protección I.

**Indicaciones de seguridad:**

- La instalación del ventilador con filtro deberá realizarla solamente personal electricista cualificado, bajo el cumplimiento de las directivas locales de alimentación de corriente.
- Mediante el montaje se deben asegurar las medidas de protección y la protección contra contactos.
- ¡Observar los datos técnicos en la placa de características!
- El ventilador con filtro es un aparato de la clase de protección I, conexión del conductor de protección. La conexión eléctrica y el montaje deben ser asegurados por un electricista.

**Indicaciones de instalación:**

El recorte de montaje en la chapa del techo ha de ser realizado correspondiendo a la plantilla suministrada. La superficie a pegar alrededor del recorte debe estar exenta de suciedad, grasa y restos de silicona. El ventilador de techo con filtro provisto de una cinta de junta autoadhesiva se mete a presión en el recorte del techo. La lámina de protección ha ser retirada de la cinta hermética antes del montaje. Si procede, el soporte del ventilador se puede fijar adicionalmente a la chapa del techo con tornillos. Los tornillos de fijación están incluidos en el alcance del suministro.

La conexión eléctrica se realiza mediante bornes de tornillo.

Rango de temperatura de uso: -40 °C .. 70 °C (-40 °F .. 158 °F).

**Función:**

La función de refrigeración se garantiza sólo en combinación con un filtro de entrada del aire (opcional con ventilador axial). La dirección del aire es de dentro hacia afuera.

**Mantenimiento:**

El grado de suciedad de la esterilla de filtrado debe ser observado. Cuando sea necesario se deberá renovar la esterilla de filtrado, o se podrá limpiar por soplo o sacudiéndole el polvo. Para ello hay que abrir la cubierta y sacar la esterilla de filtrado que está sujeta con la cinta velcro.

**Cuidado:** ¡Una esterilla de filtrado muy sucia tiene como consecuencia una reducción de la capacidad de refrigeración!

**Accesorios:**

- Filtro de entrada
- Filtros de repuesto
- Regulador de temperatura

## PORTUGUÊS

**Utilização:**

Ventiladores com filtro são empregados no resfriamento de quadros de comando estacionários, fechados e com classe de proteção I.

**Dicas de segurança:**

- A instalação do ventilador com filtro pode ser efetuada apenas por pessoal especializado em instalações elétricas, e mediante observância das diretrizes de abastecimento elétrico características do país de localização.
- As medidas de segurança e a proteção contra o toque devem ser asseguradas pela instalação.
- Os dados técnicos da placa de identificação devem ser observados.
- O ventilador com filtro é um aparelho da classe de proteção I, conexão com condutor terra. A conexão elétrica e a instalação devem ser realizadas de forma segura por um eletricista especializado.

**Dicas de instalação:**

O recorte de montagem deve ser efetuado na chapa superior conforme mostrado pelo gabarito anexo. A superfície de colagem no contorno do corte deve estar livre de restos de sujeira, gordura e silicone. O ventilador de teto com filtro, provido com uma fita de vedação auto-adesiva é inserido no recorte da chapa superior. A folha de proteção deve ser removida da fita de vedação antes da montagem. Além disso, caso necessário, o suporte do ventilador pode ser aparafusado à chapa superior. Os parafusos de fixação estão compreendidos no volume de entrega.

A conexão elétrica ocorre por meio de bornes de rosca. Faixa de temperatura de uso: -40 °C .. 70 °C (-40 °F .. 158 °F).

**Funcionamento:**

A função de resfriamento está garantida apenas em combinação com um filtro de saída de ar (opcionalmente com ventilador axial). O sentido do fluxo de ar é de dentro para fora.

**Manutenção:**

O grau de contaminação da manta filtrante deve ser vigiado. Em caso de necessidade, a manta filtrante deve ser substituída ou limpa por meio de ftoe assopro e séries de pancadas. Para esta finalidade, abra a cobertura e retire a manta filtrante afixada com fita de velcro.

**Atenção: uma manta filtrante muito suja conduz a uma potência de resfriamento reduzida!**

**Accessórios:**

- Filtro de entrada
- Mantas filtrantes de reposição
- Regulador de temperatura

## SVENSKA

**Applikation:**

Filterfåktar används för kylning av stationära slutna elskåp av skyddskategori I.

**Säkerhetsanvisningar:**

- Endast kvalificerade experter för elarbeten får installera filterfåkten. De nationella bestämmelserna om strömförsörjningen ska iakttas.
- I och med monteringen ska skyddsåtgärderna och beröringsskyddet säkerställas.
- Beakta de tekniska uppgifterna på märkskylten.
- Filterfåkten motsvarar skyddskategori I, skyddsledaranslutning. Anslutning till elnätet samt installation ska utföras av en expert för elarbeten.

**Monteringsanvisningar:**

Hålltagningen för montering i takplåten utförs med hjälp av bifogad mall. Ytan runt monteringshållet ska vara fri från smuts-, fett- och silikonrester. Takfilterfåkten med självhäftande tätningsband trycks in i urtaget i taket. Före monteringen måste skyddsfolien tas bort från tätningsbandet. Ramen kan dessutom skruvas fast mot takplåten. Fästskruvarna ingår i leveransen.

Den elektriska anslutningen utförs med hjälp av skruvklämmor. Arbetstemperatur: -40 °C .. 70 °C (-40 °F .. 158 °F).

**Funktion:**

Kylningen fungerar endast tillsammans med ett luftintagsfilter (ev med axialfåkt som extrautrustning). Luftriktningen är inifrån och ut.

**Skötsel:**

Övervaka filtermattans nedsmutsningsgrad. Vid behov måste filtermattan bytas ut. Alternativt kan den blåsas eller piskas ren. För att göra detta öppnas kåpan och filtermattan som är fäst med karborbånd drås ut.

**Viktigt: När filtermattan är starkt nedsmutsad försämras kyl-effekten!**

**Tillbehör:**

- Intagsfilter
- Reservfiltermattor
- Termostat